

# manuscript cultures

Hamburg | Centre for the Study of Manuscript Cultures

ISSN 1867-9617



## Impressum

### **Ausstellungskatalog „Wunder der erschaffenen Dinge: Osmanische Manuskripte in Hamburger Sammlungen“ | „Wonders of Creation: Ottoman Manuscripts from Hamburg Collections“**

Herausgegeben von Janina Karolewski und Yavuz Köse

Der Katalog erscheint als Nr. 9 der Zeitschrift *manuscript cultures* anlässlich der Ausstellung „Wunder der erschaffenen Dinge: Osmanische Manuskripte in Hamburger Sammlungen“ in der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky vom 15. September bis 30. Oktober 2016.

Wir danken der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG) und der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg für die Unterstützung dieser Ausstellung. Dieser Katalogband wurde ermöglicht durch die großzügige Förderung durch die DFG, die Hamburgische Wissenschaftliche Stiftung, die Gesellschaft für Turkologie, Osmanistik und Türkeiforschung (GTOT e. V.), The Islamic Manuscript Association und die Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg.

#### Redaktion/Lektorat

Dr. Irina Wandrey  
Universität Hamburg  
Sonderforschungsbereich 950  
„Manuskriptkulturen in Asien, Afrika und Europa“  
Warburgstraße 26  
D-20354 Hamburg

Tel. No.: +49 (0)40 42838 9420  
Fax No.: +49 (0)40 42838 4899  
irina.wandrey@uni-hamburg.de

#### Satz und Umschlaggestaltung

Janina Karolewski, Astrid K. Nylander

#### Umschlag

Cod. orient. 342, fol. 83<sup>v</sup>: Bewohner der Insel Saksar. |  
The inhabitants of Saksar Island.

#### Druck

AZ Druck und Datentechnik GmbH, Kempten  
Printed in Germany

#### Englische Übersetzung und Lektorat

Amper Translation Service  
www.ampertrans.de  
(Übersetzer: Jacqueline Bornfleth, Carl Carter,  
Rita Hughes Quade, Felix Sherrington-Kendall)

ISSN 1867–9617

2. verbesserte Auflage 2018

© 2016

SFB 950 „Manuskriptkulturen in Asien, Afrika  
und Europa“

Universität Hamburg

Warburgstraße 26

D-20354 Hamburg

[www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de](http://www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de)

# INHALTSVERZEICHNIS TABLE OF CONTENTS



SUB HH, Cod. orient. 320, fols. 3<sup>7</sup>/<sub>4</sub>. Tabellarisches Inhaltsverzeichnis einer Handschrift mit verschiedenen *fetvā*-Sammlungen. Vermutl. 18. Jh., Osm. Reich (vgl. Kap. 3.6.2 und 9.2.2). | Table of contents of a manuscript with various *fetvā* collections, presented in tabular form. Presumably from the 18th century, Ottoman Empire (cf. section 3.6.2 and 9.2.2).

## EINLEITUNG | INTRODUCTION

- 6 | „Wunder der erschaffenen Dinge“ – Osmanische Manuskripte in Hamburger Sammlungen |  
‘Wonders of Creation’ – Ottoman Manuscripts in Hamburg Collections  
Janina Karolewski & Yavuz Köse

## 1 HAMBURGER SAMMLUNGEN UND IHRE OSMANICA | HAMBURG COLLECTIONS AND THEIR OSMANICA

- 14 | 1.1 Die „orientalischen“ Handschriften der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg: Bemerkungen zur Geschichte und Erschließung der Sammlung |  
The ‘Oriental’ Manuscripts of the Hamburg State and University Library: Notes on the Collection’s History and Its Cataloguing  
Hans-Walter Stork
- 18 | 1.2 Osmanica im Internationalen Maritimen Museum Hamburg |  
Ottoman Exhibits at the International Maritime Museum Hamburg  
Axel Griessmer
- 20 | 1.3 Aus der Orientsammlung des Museums für Völkerkunde Hamburg: Eine osmanische Kalenderrolle |  
An Ottoman Calendar Scroll from the Near and Middle East Collection of the Museum of Ethnology in Hamburg  
Jana Caroline Reimer
- 22 | 1.4 Islamische Münzen im Münzkabinett des Museums für Hamburgische Geschichte | Islamic Coins from the Coin Collection in the Museum for the History of Hamburg  
Ralf Wiechmann
- 24 | 1.5 Osmanische Buch- und Schriftkunst im Museum für Kunst und Gewerbe Hamburg |  
Ottoman Book Art and Calligraphy at the Museum of Arts and Crafts in Hamburg  
Nora von Achenbach

## 2 DIE VIelfALT DER MANUSKRIPTKULTUREN | THE DIVERSITY OF MANUSCRIPT CULTURES

- 28 | 2.1 Slavische handschriftliche Überlieferung unter osmanischer Herrschaft |  
Slavonic Handwritten Transmission under Ottoman Rule  
Roland Marti
- 32 | 2.2 Griechische Manuskripte im Osmanischen Reich |  
Greek Manuscripts in the Ottoman Empire  
Ulrich Moennig
- 35 | 2.3 Jüdische Manuskriptkulturen im Osmanischen Reich |  
Jewish Manuscript Cultures in the Ottoman Empire  
Irina Wandrey
- 41 | 2.4 Die armenische Manuskripttradition unter osmanischer Herrschaft |  
The Armenian Manuscript Tradition under Ottoman Rule  
Dickran Kouymjian
- 46 | 2.5 Die syrische Manuskripttradition in osmanischer Zeit |  
The Syriac Manuscript Tradition during the Ottoman Period  
Grigory Kessel

- 53 | 2.6 Mehrsprachigkeit in Manuskripten |  
Multilingualism in Manuscripts  
Stefanie Brinkmann

## 3 HERSTELLUNG UND GESTALTUNG VON MANUSKRIPTEN | PRODUCTION AND DESIGN OF MANUSCRIPTS

- 60 | 3.1 Beschreibstoffe und Schreibmaterial |  
Writing Supports and Writing Materials  
Claus-Peter Haase
- 64 | 3.2 Manuskriptformen | Manuscript Forms  
Claus-Peter Haase
- 67 | 3.2.1 Kleines Format zwecks Kompaktheit: Das *Rüznâme-i Dârendevis* | Small Format for the Purpose of Compactness: The *Rüznâme-i Dârendevis*  
Johannes Zimmermann
- 70 | 3.3 Bucharchitektur | Book Architecture  
Claus-Peter Haase
- 73 | 3.4 Schriftdukten | Writing Styles  
Claus-Peter Haase
- 78 | 3.4.1 Kalligraphie | Calligraphy  
Claus-Peter Haase
- 82 | 3.4.2 Die Kanzleischrift *Siyâkat* | The Chancellery Script *Siyâkat*  
Michael Ursinus
- 86 | 3.5 Layout | Layout  
Claus-Peter Haase
- 88 | 3.5.1 Layout in Manuskripten mit Dichtung |  
Page Layout in Manuscripts with Poetry  
Stefanie Brinkmann
- 91 | 3.6 Navigation und Orientierung | Navigation and Orientation  
Claus-Peter Haase
- 93 | 3.6.1 Layout bei Koranabschriften | The Layout of Quran Manuscripts  
Frederike-Wiebke Daub
- 95 | 3.6.2 Inhaltsverzeichnisse | Tables of Contents  
Yavuz Köse
- 100 | 3.7 Illuminationen und Illustrationen | Illuminations and Illustrations  
Claus-Peter Haase
- 103 | 3.7.1 Miniaturen – ‘*Acâ’ibü l-Mahlûkât* und *Varka ve Gülşâh* |  
Miniature Paintings – ‘*Acâ’ibü l-Mahlûkât* and *Varka ve Gülşâh*  
Claus-Peter Haase
- 114 | 3.7.2 Kalligramme und Siegel in Gebetbüchlein |  
Calligrams and Seals in Prayer Books  
Janina Karolewski
- 118 | 3.8 Verfasser, Kommentatoren und Kopisten: Varianz und Authentizität von Texten | Authors, Commentators and Copyists: Variance and the Authenticity of Texts  
Tobias Heinzelmann

- 123 | 3.8.1 Ein Manuskript mit drei Kolophonen: Cod. orient. 322 |  
A Triple-colophon Manuscript: Cod. orient. 322  
Aslıhan Gürbüzel

#### 4 BESITZ UND GEBRAUCH VON MANUSKRIPTE OWNERSHIP AND USE OF MANUSCRIPTS

- 128 | 4.1 (K)ein Lesevergnügen? Bücher als Geschenke bei den Osmanen |  
More than Just a Good Read? Books as Gifts among the Ottomans  
Hedda Reindl-Kiel
- 132 | 4.2 Besitzer und Benutzer | Owners and Users  
Christoph K. Neumann
- 135 | 4.3 Orte der Aufbewahrung und des Gebrauchs |  
Places of Storage and Use  
Christoph K. Neumann
- 137 | 4.3.1 Die Stiftungsbibliothek eines Predigers (*vā'iz*) |  
The Endowed Library of a Preacher (*vā'iz*)  
Christoph K. Neumann
- 139 | 4.4 Gebrauchsspuren | Traces of Usage
- 139 | 4.4.1 Freigelassene Seiten für neue Texte: *Takvīmü t-Tevārīh* |  
Pages Left Blank for New Texts: *Takvīmü t-Tevārīh*  
Christoph K. Neumann
- 142 | 4.4.2 Ergänzungen am Seitenrand – Dichterbiographien |  
Marginal Additions – Poets' Biographies  
Gisela Procházka-Eisl

#### 5 GELEHRTE UND SAMMLER | SCHOLARS AND COLLECTORS

- 146 | 5.1 Moses von Mardin (gest. 1592) |  
Moses of Mardin (d. 1592)  
Grigory Kessel
- 152 | 5.2 Theodor Petræus (ca. 1630–1672) |  
Theodor Petræus (c. 1630–1672)  
Johannes Zimmermann
- 156 | 5.3 Abraham Hinkelmann (1652–1695) |  
Abraham Hinkelmann (1652–1695)  
Frederike-Wiebke Daub
- 160 | 5.4 Jacob Georg Christian Adler (1756–1834) |  
Jacob Georg Christian Adler (1756–1834)  
Stefan Heidemann
- 164 | 5.5 Andreas David Mordtmann der Ältere (1811–1879) und  
Johannes Heinrich Mordtmann (1852–1932) |  
Andreas David Mordtmann Senior (1811–1879) and  
Johannes Heinrich Mordtmann (1852–1932)  
Yavuz Köse

#### 6 WIRKMÄCHTIGE MANUSKRIPTE | EFFICACIOUS MANUSCRIPTS

- 168 | 6.1 *Sancağ Kurānı* – Ein „Standarten-Koran“: Cod. in scriin. 199 |  
*Sancağ Kurānı* – A 'Banner Quran': Cod. in scriin. 199  
Frederike-Wiebke Daub
- 172 | 6.2 *Tılsım* – Amulette und Talismane | *Tılsım* – Amulets and Talismans  
Johannes Zimmermann

#### 7 REPRÄSENTATIVE MANUSKRIPTE | REPRESENTATIVE MANUSCRIPTS

- 176 | 7.1 Fermane | *Fermans*  
Hans Georg Majer
- 180 | 7.2 Orden und Verleihungsurkunden |  
Orders and Bestowal Documents  
Yavuz Köse
- 184 | 7.3 Ehrensäbel mit Inschrift, verliehen an  
Admiral Wilhelm Souchon, 1917 |  
A Sabre of Honour with a Dedication, Bestowed on  
Admiral Wilhelm Souchon, 1917  
Stefan Heidemann
- 188 | 7.4 Osmanische Münzen mit kalligraphischen Schriftzügen  
(Ende 18. bis Anfang 20. Jahrhundert) |  
Ottoman Coins with Calligraphy  
(from the Late 18th to the Early 20th Century)  
Stefan Heidemann

#### 8 VERWALTUNGSDOKUMENTE | ADMINISTRATIVE DOCUMENTS

- 192 | 8.1 Defter | *Defter*  
Hans Georg Majer
- 193 | 8.1.1 Sechs Defter des 17. Jahrhunderts:  
Cod. orient. 17.1–5 und Cod. orient. 17a | *Six Defters from the*  
*17th Century: Cod. orient. 17.1–5 and Cod. orient. 17a*  
Hans Georg Majer
- 198 | 8.1.2 Zwei Defter des 19. Jahrhunderts:  
Cod. orient. 346.1 und 346.2 | *Two Defters from the*  
*19th Century: Cod. orient. 346.1 and 346.2*  
Michael Ursinus
- 202 | 8.2 Sieben *cizye tezkere* aus dem 18. Jahrhundert: Cod. orient. 251a |  
*Seven Cizye Tezkeres from the 18th Century: Cod. orient. 251a*  
Yavuz Köse

#### 9 BEWAHRUNG UND VERMITTLUNG VON WISSEN | PRESERVATION AND TRANSMISSION OF KNOWLEDGE

- 206 | 9.1 Sprachenlehre: Der Zugang zur Schriftkultur |  
Language Teaching: Access to Literary Culture  
Timo Blocksdorf & Johannes Zimmermann

- 207 | 9.1.1 Grammatiken und Wörterbücher | Grammar Books and Dictionaries  
Timo Blocksdorf & Johannes Zimmermann
- 212 | 9.1.2 Ein Konversationsbuch: Cod. orient. 254 | A Conversation Manual: Cod. orient. 254  
Johannes Zimmermann
- 216 | 9.1.3 *İnşâ'* zum Studium von Stil und Ausdruck: Cod. orient. 268i | *İnşâ'* for the Study of Style and Expression: Cod. orient. 268i  
Hülya Çelik
- 218 | 9.2 Gesetzestexte | Legal Texts
- 218 | 9.2.1 *Ķânûn* und *Ķânûnnâme*: Cod. orient. 251 | *Ķânûn* and *Ķânûnnâme*: Cod. orient. 251  
Hans Georg Majer
- 222 | 9.2.2 *Fetvâ*-Sammlungen: Cod. orient. 320 und Cod. orient. 343 | Collections of *Fetvâs*: Cod. orient. 320 and Cod. orient. 343  
Erdal Toprakyan & Muharrem Kuzey
- 226 | 9.2.3 Ein juristisches *mecmû'a*: Cod. orient. 11 | A Legal *Mecmû'a*: Cod. orient. 11  
Erdal Toprakyan & Muharrem Kuzey
- 228 | 9.3 Geschichtswerke und Stammbäume | Historical and Genealogical Works
- 228 | 9.3.1 Osmanische Chroniken | Ottoman Chronicles  
Christoph K. Neumann
- 231 | 9.3.2 *Silsilenâme*: Genealogische Rolle der Herrscher und Propheten von Adam bis Sultan Maḥmūd II. | *Silsilenâme*: A Genealogical Scroll Depicting Rulers and Prophets from Adam to Sultan Maḥmūd II  
Claus-Peter Haase
- 234 | 9.4 Textvorlagen und Handreichungen | Templates and Manuals
- 234 | 9.4.1 *İnşâ'* als Handreichung | *İnşâ'* Letters to Provide Personal Guidance  
Hans Georg Majer
- 237 | 9.4.2 Gebets- und Talismansammlungen | Collections of Prayers and Talismans  
Johannes Zimmermann
- 240 | 9.5 *Mecmû'as*: Personalisierte „One-Volume Libraries“ | *Mecmû'as*: Personalised One-Volume Libraries
- 240 | 9.5.1 Eine Text- und Notizsammlung: Cod. orient. 9 | A Collection of Texts and Notes: Cod. orient. 9  
Hülya Çelik
- 244 | 9.5.2 *İnşâ'* und Texte anderer Art: Cod. orient. 255 | *İnşâ'* and Other Texts: Cod. orient. 255  
Hülya Çelik

## 10 BELIEBTE LESESTOFFE | POPULAR READINGS

- 248 | 10.1 Diwan | Divan  
Maren Fittschen
- 251 | 10.2 Biographische Texte | Biographical Texts
- 251 | 10.2.1 Prophetenbiographien | Prophetic Biographies  
Erdal Toprakyan & Zana N. Aydın
- 253 | 10.2.2 Dichterbiographien | Biographies of Poets  
Maren Fittschen
- 255 | 10.2.3 *Menâkıb* – Heiligenbiographien | *Menâkıb* – Hagiographies  
Gülfem Alıcı

## 11 GEDRUCKTE MANUSKRIPTE | PRINTED MANUSCRIPTS

- 260 | 11.1 Die Entwicklung des Druckwesens im Osmanischen Reich | The Development of Printing in the Ottoman Empire  
Yavuz Köse
- 265 | 11.2 Lithographische Drucke | Lithographic Prints  
Tobias Heinzelmann
- 268 | 11.3 Vereinheitlichung von Handschriftlichkeit: Gedruckte Urkunden | Standardisation of Manuscripts: Printed Documents  
Yavuz Köse

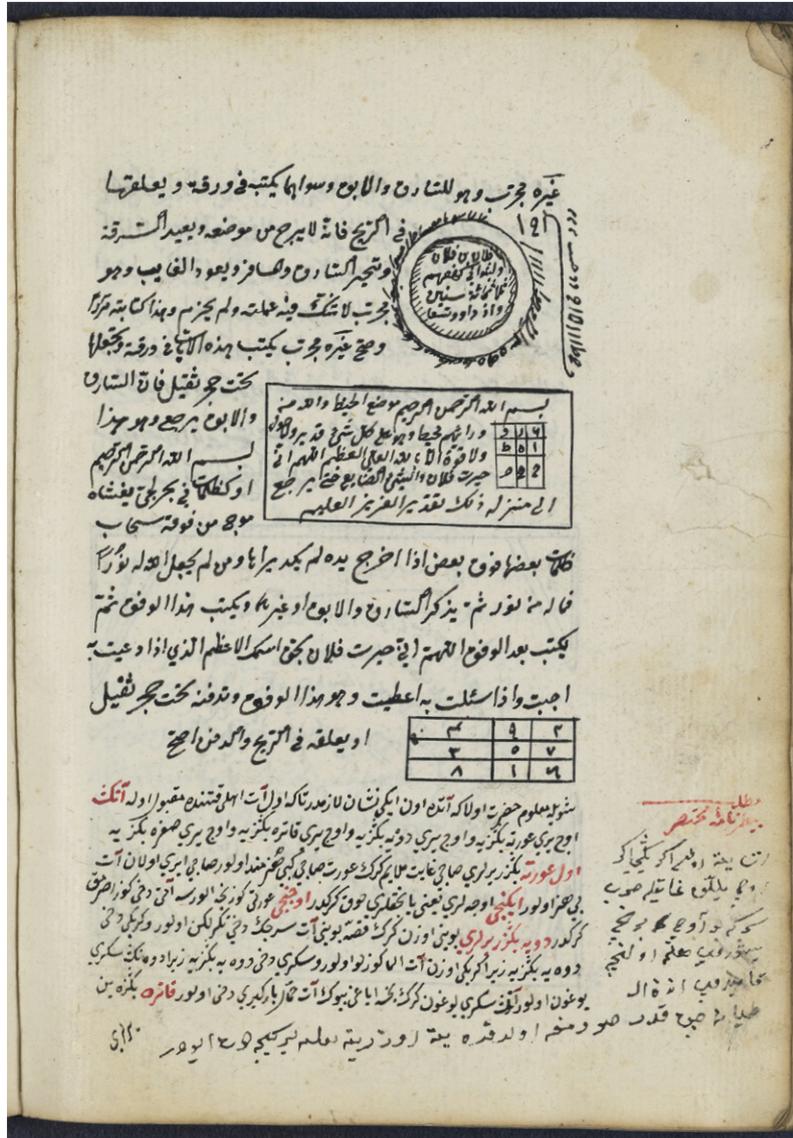
## 272 | LISTE DER BEITRAGENDEN | LIST OF CONTRIBUTORS

## 276 | INDEX DER EXPONATE | INDEX OF EXHIBITS

## 284 | BILDNACHWEIS | IMAGE CREDITS

6

# WIRKMÄCHTIGE MANUSKRIPTE EFFICACIOUS MANUSCRIPTS



SUB HH, Cod. orient. 9, fol. 98<sup>v</sup>. Undatiert, Osm. Reich, Türkisch. Sammelhandschrift, hier: Beschreibungen von Zaubermitteln, teilweise mit Skizzen von Talismanen versehen (vgl. Kap. 9.5.1). | Undated, Ottoman Empire, Turkish. Multiple-text manuscript, here: descriptions of magical cures, partly providing outlines of talismanen (cf. section 9.5.1).



Fig. 1: SUB HH, Cod. in scriin. 199, fol. 121'.

## 6.1

***Sancağ Qurānı* – Ein „Standarten-Koran“:  
Cod. in scrin. 199**

Verschiedenen Suren und Versen des Korans, darunter die Eröffnungssure (*al-Fātiḥa*) und der Thronvers (*Āyat al-Kursī*, 2:255), werden glück- und schutzbringende Kräfte zugeschrieben. Sie finden sich als In- oder Aufschriften an Gebäudewänden oder wurden auf Gegenstände aufgebracht, die in einem Beutel oder an einer Kette befestigt zum Schutz des Trägers mitgeführt wurden. Doch als das wirkmächtigste Amulett gilt der vollständige Korantext. Noch heute sind

## 6.1

***Sancağ Qurānı* – A ‘Banner Quran’:  
Cod. in scrin. 199**

Various suras and verses in the Quran, including ‘The Opening’ (*al-Fātiḥa*) and the ‘Throne Verse’ (*Āyat al-Kursī*, 2:255), are ascribed the power to bring good fortune and protection. They are found as inscriptions on the walls of buildings or written on objects which are carried in a pouch or attached to a necklace in order to protect their owner. The most powerful amulet is considered to be the Quran in its entirety, however. Numerous Quran manuscripts that have



Fig. 2: SUB HH, Cod. in scrin. 199, fols. 2<sup>v</sup>/3<sup>r</sup>.

zahlreiche Koranmanuskripte in einer kleinen transportablen Größe erhalten. Trotz ihrer geringen Größe ist der Text in vielen Exemplaren aufgrund des verwendeten Schrifttyps, einer als *Gubārī* („Staubschrift“) bekannten besonders kleinen Form des *Duktus Nesih*, gut lesbar.

Doch dienten nicht alle kleinen Korane gleichzeitig der Lektüre des Texts auf Reisen. Ein Beispiel für Koranmanuskripte mit einer reinen Amulettfunktion ist der im Osmanischen Reich im militärischen Bereich verwendete sogenannte *sancağ Qurānı* („Sandschak-Koran“). Der Name

survived the course of time come in a pocket-size form that is easy to carry. Despite their small size, the text in these copies is usually clearly legible owing to the writing style, which is known as *gubārī* (‘dust script’) and is a diminutive form of *nesih* script.

Not all miniature Qurans were designed to be read by travellers, however. Some Quran manuscripts functioned purely as amulets, such as the *sancağ Qurānı* (‘sanjak Quran’), which was used by the Ottoman armed forces. The name is a reference to how these manuscripts were used: they were

geht auf die Art ihrer Verwendung zurück, denn sie wurden an die Griffe oder Spitzen der auf Feldzügen mitgeführten Fahnen bzw. Standarten namens Sandschak (türk. *sancağ*) des osmanischen Heeres gebunden, sodass Gottes Wort den Truppen im Kampf vorausgeht. Sie symbolisieren, dass der Kampf im Namen des Islams und mit Gottes Hilfe geführt wird.

Die Sandschak-Korane wurden in kleinen, reich verzierten Metallbehältern mit Kette aufbewahrt. Häufig wurden Koranverse und entsprechend der Verwendung vor allem der erste Vers der Sure 48 (*al-Faḥ*), „Wir haben dir einen offenkundigen Erfolg beschieden“, in das Metall eingraviert oder Motive mit magischer Bedeutung wie der Sechsstern. Dadurch wurde der Amulettcharakter dieser Objekte zusätzlich unterstrichen.

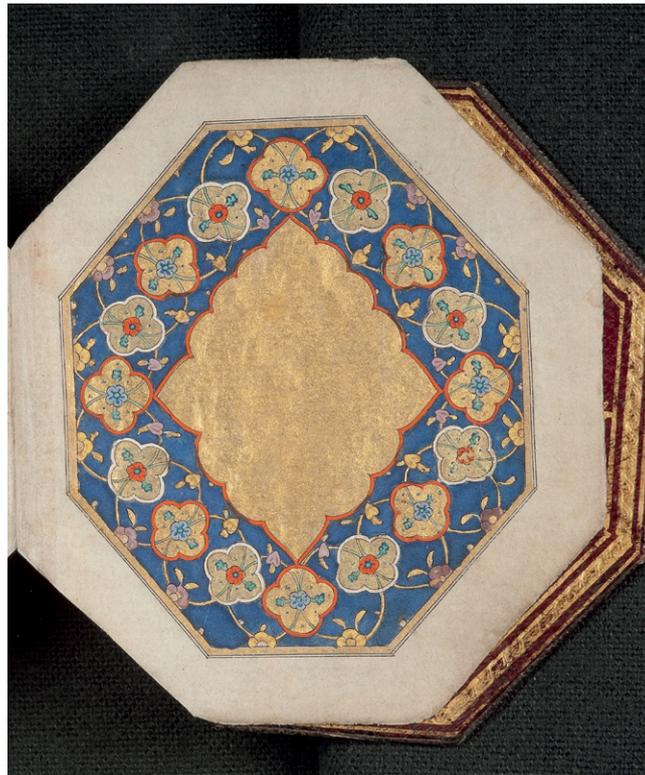


Fig. 3: SUB HH, Cod. in scriin. 199, fol. 1ʳ.

attached to the poles or tips of the flags or banners – ‘sanjak’ (Turkish: *sancağ*) – carried into battle by the Ottoman army so that the soldiers were preceded by the word of God. They symbolised the fact that war was being waged in the name of Islam and with God’s help.

Sanjak Qurans were kept in small, highly ornamental metal cases attached to a chain. According to their purpose, Quran verses – in particular the first verse of sura 48 (*al-Faḥ*), ‘Indeed, We have granted you a triumph’ – were often engraved into the metal along with magical motifs such as a hexagram. This emphasised the nature of these objects as amulets.

There is no standard shape or size for sanjak Qurans. They were often produced in an octagonal format, however, such as that exhibited by Cod. in scriin. 199 from the Hamburg

There is no standard shape or size for sanjak Qurans. They were often produced in an octagonal format, however, such as that exhibited by Cod. in scriin. 199 from the Hamburg



Fig. 4: SUB HH, Cod. in scriin. 199, fols. 314ʳ/315ʳ.

Form und Größe der Sandschak-Korane unterliegen keinem Standard. Häufig wurden sie aber, wie auch das Ausstellungsstück Cod. in scrin. 199 der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg, im Oktagonformat hergestellt (Fig. 1). Obwohl sie vermutlich zumeist verschlossen blieben, wurden die Blätter der kleinen Koranmanuskripte üblicherweise sehr prachtvoll gestaltet. Auf den Anfangs- und Schlusszierseiten finden sich häufig Illuminationen (Fig. 3 und 4), und auch die übrigen Textseiten wurden sorgfältig und detailreich gestaltet (Fig. 1 und 2). Dies entsprach der Vorstellung, dass eine kalligraphische oder zumindest sehr akkurate Abschrift und kostbare Verzierungen mit farbiger, vor allem goldfarbener Tinte das Potenzial dieser als wirkmächtig verstandenen Manuskripte erhöht.

State and University Library (fig. 1). Although they probably remained closed for the most part, the leaves of such miniature Quran manuscripts were generally very splendid: the first and last pages of the text were ornamented and often contained illuminations (figs. 3 and 4), and the other pages were also meticulously designed and full of detail (figs. 1 and 2). This reflects the belief that calligraphy (or at least very neat handwriting) and ornate decorations in coloured ink, especially gold, enhanced the effect of these already potent manuscripts.

Frederike-Wiebke Daub

#### LITERATURHINWEISE / REFERENCES

- Brockelmann, *Katalog*, no. 12 (= Cod. in scrin. 199).
- Baker, Colin F. (2007), *Qur'an Manuscripts. Calligraphy, Illumination, Design* (London: British Library), 99f.
- Blair, Sheila (2006), *Islamic Calligraphy* (Edinburgh: Edinburgh Univ. Press), 259f.
- Coffey, Heather (2010), 'Between Amulet and Devotion. Islamic Miniature Books in the Lilly Library', in Christiane Gruber (ed.), *The Islamic Manuscript Tradition. Ten Centuries of Book Arts in Indiana University Collections* (Bloomington, Ind. etc.: Indiana Univ. Press), 79–115.
- Daiber, Verena (2011), *Die Handschriften im Universitätsmuseum Islamische Kunst* (Bamberg: Universitätsmuseum Islamische Kunst), available online at [https://www.uni-bamberg.de/fileadmin/uni/fakultaeten/split\\_professuren/islamische\\_kunst/Dateien/Handschriftenkatalog.pdf](https://www.uni-bamberg.de/fileadmin/uni/fakultaeten/split_professuren/islamische_kunst/Dateien/Handschriftenkatalog.pdf), 19f. (accessed 26 June 2018).
- Déroche, François, and Gladiss, Almut von (eds.) (1999), *Der Prachtkoran im Museum für Islamische Kunst. Buchkunst zur Ehre Allāhs* (Berlin: Museum für Islamische Kunst, Staatliche Museen zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz; Veröffentlichungen des Museums für Islamische Kunst, 3), 111–123.
- Rebhan, Helga, and Riesterer, Winfried (eds.) (1998), *Prachtkorane aus tausend Jahren. Handschriften aus dem Bestand der Bayerischen Staatsbibliothek München* (Munich: Bayerische Staatsbibliothek; Schatzkammer / Bayerische Staatsbibliothek, 1998).
- Seidensticker, Tilman (2014), 'Arabische Manuskriptkultur', in Jörg B. Quenzer (ed.), *Faszination Handschrift. 2000 Jahre Manuskriptkulturen in Asien, Afrika und Europa = manuscript cultures*, 4: 78–92.

## 6.2

**Tilsim – Amulette und Talismane**

Die Anfertigung von schrift- und symboltragenden Amuletten aus verschiedenen organischen und anorganischen Materialien (Papier, Holz, Knochen, Metall usw.) sowie deren Verwendung z. B. als Schutz- oder Heilzauber stellt eine in allen religiösen Gruppen des Vorderen Orients verbreitete volksreligiöse Praxis dar. Insbesondere Papieramulette, die nicht selten von religiösen Spezialisten gegen Entgelt gefertigt werden, sind bis heute weit verbreitet. Sie umfassen Talismane (arab. *ṭilsim*, *ṭilsam* u. ä., türk. *ṭilsim*, von gr. *τέλεσμα*), Formeln und Zeichnungen, von denen der Auftraggeber bestimmte Wirkungen erwartet, wenn sie korrekt angewendet werden.

Doch die Erscheinungsformen sowie Verwendungsweisen der oft auf Zettel unterschiedlicher Größe aufgebrachten Talismane sind vielgestaltig. So werden sie teilweise offen oder vor Blicken verborgen, oftmals auch in ebenso vielgestaltigen, ebenfalls mit In- und Aufschriften versehenen Behältern am Körper (Hals, Brust und Oberarm) getragen, teilweise aber auch im Haus aufgehängt, einem anderen ‚untergeschoben‘ oder gar vergraben. Um die Wirkkraft des Talismans gleichsam in sich aufzunehmen, ist auch der Verzehr der Asche eines verbrannten mit einem Talisman beschriebenen Papierstückchens oder das Trinken der in Wasser aufgelösten Tinte eines solchen Zettels als Praxis bekannt.

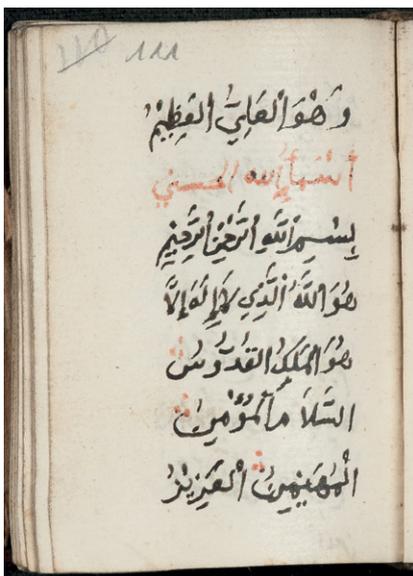


Fig. 1: SUB HH, Cod. orient. 135, fol. 111r. Beginn einer kommentierenden Aufzählung der 99 „schönsten Namen“ Gottes. | Beginning of a commented list of the 99 ‘Most Beautiful Names’ of God.

## 6.2

**Tilsim – Amulets and Talismans**

Making amulets is a widespread practice in all traditional folk religions of the Near East. Produced from various organic and inorganic materials (such as paper, wood, bone and metal), they are inscribed with texts or symbols and used as protective or healing charms. Paper amulets in particular are still widespread today and are often made for a fee by religious specialists. They comprise talismans (Arabic: *ṭilsim*, *ṭilsam*, etc.; Turkish: *ṭilsim*; from the Greek *τέλεσμα*), formulaic phrases and drawings from which the commissioner expects certain beneficial effects if used correctly.

Talismans are usually put on slips of paper of all sizes and encompass a wide variety of styles and usages. They are either worn openly or hidden from view, often in receptacles on the body (neck, chest and upper arm) which also bear inscriptions and dedications and are equally as diverse as the talismans themselves. However, they can also be hung up in the home, ‘foisted’ upon someone else or even buried. To absorb the power of the talisman in the most literal sense, it is not unusual to burn the slip of paper on which the talisman is written and eat the ashes, or soak the paper until the ink has dissolved and then drink the water.

The two multilingual multiple-text manuscripts known as Cod. orient. 4 and 135 are manuals providing prayers, paradigms and instructions for making talismans (cf. section 9.4.2). Like similar booklets from the Turkish spoils of war, they served the soldiers of the Ottoman army or the religious specialists who accompanied them as protective vade mecums (Sobieroj 2007).

Both manuscripts convey a vivid picture of the rich pool of religious texts and symbols which were commonly used in such booklets: besides including pertinent suras and verses of the Quran such as the last three suras, the ‘Throne Verse’ (*āyat al-kursī*), the ‘Verses of Healing and Protection’ (*āyāt aš-šifā’ wa-l-ḥifẓ*) and the Islamic creed of faith, other religious texts were also employed. These include the 99 ‘Most Beautiful Names’ of God (*al-asmā’ al-ḥusnā*), to each of which a

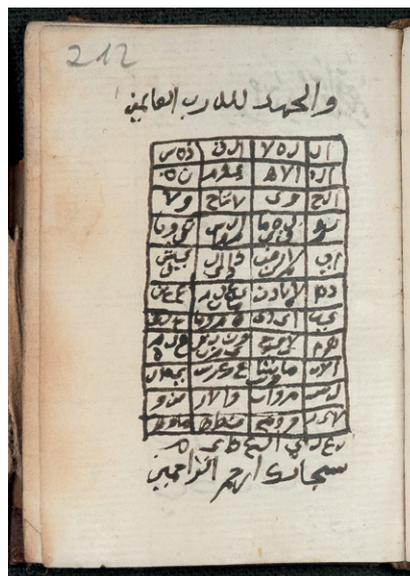


Fig. 2: SUB HH, Cod. orient. 135, fol. 212r. Buchstabenmagische Tafel. | Magic square containing letters.



Fig. 3: SUB HH, Cod. orient. 4, fols. 325<sup>v</sup>/326<sup>r</sup>. Fol. 325<sup>v</sup>: Beginn des türkischen Kommentars zum „Siegel Salomos“. | Fol. 325<sup>v</sup>: beginning of the Turkish commentary on the ‘Seal of Solomon’.



Fig. 4: SUB HH, Cod. orient. 4, fols. 326<sup>v</sup>/327<sup>r</sup>. Fol. 326<sup>v</sup>: Ende des Kommentars zum „Siegel Salomos“, das auf der Seite gegenüber (fol. 327<sup>r</sup>) aufgezeichnet ist. | Fol. 326<sup>v</sup>: end of the commentary on the ‘Seal of Solomon’, which is depicted on the opposite page (fol. 327<sup>r</sup>).

Bei den zwei mehrsprachigen Sammelhandschriften Cod. orient. 4 und 135 handelt es sich um Handbücher, die Gebete, Paradigmata und Anleitungen u. a. für die Verfertigung von Talismanen bereitstellen (vgl. Kap. 9.4.2). Wie ähnliche Büchlein aus der ‚Türkenbeute‘ zeigen, dienten sie beispielsweise den Soldaten des osmanischen Heeres oder den sie begleitenden religiösen Spezialisten als schutzbringendes Vademecum (Sobieroj 2007).

Die zwei Handschriften vermitteln einen lebendigen Eindruck vom religiösen Text- und Symbolbestand, der hierbei gemeinhin zum Einsatz kam: Neben einschlägigen Koransuren und -versen, z. B. den letzten drei Suren, dem „Thronvers“ (*āyat al-kursī*), den „Versen der Heilung und des Schutzes“ (*āyāt aš-šifāʾ wa-l-ḥifẓ*) oder dem islamischen Glaubensbekenntnis fanden auch andere religiöse Texte Verwendung. So unter anderem die insgesamt 99 sogenannten „schönsten Namen“ Gottes (*al-asmāʾ al-ḥusnā*), denen jeweils eine besondere Wirkmacht zugeschrieben wurde (Fig. 1). Zudem finden sich zahlreiche Buchstabentafeln und mit Ziffern versehene Quadrate, die Elemente der Zahlen- und Buchstabenmagie vereinen. Den Buchstaben des arabischen Alphabets war stets ein bestimmter Zahlenwert zugeordnet, so dass als wirksam angesehene Wörter, Wortverbindungen, ja ganze Koranverse, sowohl durch Zahlen als auch durch Buchstaben und Buchstabenkombinationen ausgedrückt werden konnten (Fig. 2). Häufig ist auch das *mühr-i Süleymān*, das „Siegel Salomos“, das seinem Träger laut den beigegebenen türkischen Kommentaren Macht über Dämonen und Geister verleihe und ihm die Erfüllung seiner Wünsche bei Gott garantiere (Fig. 3 und 4).

special power was ascribed (fig. 1). There are also numerous charts and squares combining numbers and letters as magical signs and symbols. Each letter of the Arabic alphabet is assigned a specific numerical value so that words, compounds and even entire Quran verses which were deemed powerful could be expressed either by numbers or by letters and combinations of letters (fig. 2). Another symbol occurring frequently is the *mühr-i Süleymān*, the ‘Seal of Solomon’, which bestows its wearers with power over demons and spirits and ensures that God will fulfil their wishes, according to what is written in the Turkish commentaries (figs. 3 and 4).

Johannes Zimmermann

#### LITERATURHINWEISE / REFERENCES

- Brockelmann, *Katalog*, no. 140 (= Cod. orient. 135) and no. 234 (= Cod. orient. 4).
- Canaan, Tewfik (2004), ‘The Decipherment of Arabic Talismans’, in Emilie Savage-Smith (ed.), *Magic and Divination in Early Islam* (Aldershot: Ashgate Variorum; The Formation of the Classical Islamic World, 42), 125–177.
- Çelebi, İlyas (2012), ‘Tılsım’, in Türkiye Diyanet Vakfı (= TDV) (ed.), *TDV İslâm Ansiklopedisi*, vol. 41, *Tevekkül–Tüsteri* (Istanbul: TDV İslâm Araştırmaları Merkezi), 91–94.
- Kriss, Rudolf, and Kriss-Heinrich, Hubert (1962), *Volksglaube im Bereich des Islam*, vol. 2, *Amulette, Zauberformeln und Beschwörungen* (Wiesbaden: Harrassowitz).
- Ruska, J., Carra de Vaux, B. [and Bosworth, C. E.] (2000), ‘Tılsım’, in Peri J. Bearman et al. (eds.), *Encyclopaedia of Islam*, new ed. [= *EI2*], vol. 10, *T–U* (Leiden: E. J. Brill), 500–502.
- Sobieroj, Florian (2007), ‘Gebete in Handschriften der ‚Türkenbeute‘ als Quellen der islamischen Religions- und Sozialgeschichte’, *Archivum Ottomanicum*, 24: 61–80.
- Ullmann, Manfred (1972), *Die Natur- und Geheimwissenschaften im Islam* (Leiden, Cologne: E. J. Brill; Handbuch der Orientalistik, Abt. 1, Erg.-Bd. 6,2).

ISSN 1867–9617

© SFB 950

“Manuskriptkulturen in Asien, Afrika und Europa”

Universität Hamburg

Warburgstraße 26

D-20354 Hamburg

[www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de](http://www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de)

---

**GTOT**

Hamburgische  
Wissenschaftliche  
Stiftung 



THE ISLAMIC  
MANUSCRIPT  
ASSOCIATION

---